

第二十章 合作

第一節 一般條款

第 20.01 條 總體目標

本章之主要目標為制定指導方針，中華民國（臺灣）政府應依據指導方針強化其與瓜地馬拉政府之合作關係，並重申經濟、金融與技術合作之重要性，以利達成本協定之各項目標與原則。

第 20.02 條 具體目標

本章之具體目標如下：

- (a) 強化締約國雙方之間合作活動並使其多元化；
- (b) 針對商業關係與環境管理體系之開發、改進、深化與多元發展，強化彼此之合作；
- (c) 強化發展所需的融資模式並使其多元化；
- (d) 針對締約國雙方境內之環境保護與改善工作，鼓勵相互合作，以造福當今民眾與後代子孫；
- (e) 提升公私部門之相關能力，以利其善加利用締約國雙方簽訂的自由貿易協定所提供之各項機會；以及
- (f) 針對締約國雙方之間的商業、金融與技術往來及投資進行合作。

第 20.03 條 適用原則

本章條款不應被解釋為賦予締約國任一方之主管機關在締約國他方境內執法之權利。

第 20.04 條 採取法律行動之權利

締約國任一方皆不應有權以締約國他方違反本章規定為由，對其採取法律行動。

第 20.05 條 資訊保護

1. 本章條款不應被解釋為強制規定締約國任一方必須提供或公開下列資訊：

- (a) 凡洩漏後可能妨礙執法工作者；或
- (b) 其洩漏與否受到業務與商業機密、個人隱私權以及政府機

密決策等相關法令之保護者。

2. 唯有當締約國雙方明確表達意願，或締約國一方明確授權給另一方時，才能將機密資訊予以公開。

第 20.06 條 爭端解決

本章條款不應適用本協定所具備之爭端解決機制。

第二節 合作

第 20.07 條 合作活動

1. 締約國得在其認為適當之國內、國際機構專家之參與下，制定並展開合作活動，俾達成目標並履行本協定條款所規範之義務。

2. 合作活動之考慮事項應包括：

- (a) 締約國雙方之間的經濟、環境、地理、社會、文化與法律制度差異；
- (b) 締約國雙方協商同意之各自國內優先事項；
- (c) 避免與現行合作活動重疊；及
- (d) 締約國雙方經由彼此之實際行動以推展並執行合作活動的意願。

第 20.08 條 商業與產業合作

1. 締約國雙方應支持並鼓勵以動態、整合與分權的方式管理商業與產業合作關係之措施，俾創造經濟發展之有利條件，並正視彼此之相互利益。

2. 上述合作應特別注意下列事項：

- (a) 強化締約國雙方經濟代理人之接觸，透過會議、研討會以及商務團找出商業與技術發展的機會，並舉辦圓桌會議以及各式產業之展會與特展，藉以確認以及探索雙方具有共同商業利益之產業，並加強貿易、投資、產業合作與技術移轉計畫；
- (b) 透過諮商與協調強化並擴大締約國雙方經濟實體間之既有對話，找出合作障礙並予以消除；
- (c) 鼓勵對競爭規則之尊重，保證全球化措施之一致性，以及協助進行外貿人才之培訓；

- (d) 配合締約國雙方之民營化與自由化過程，推廣產業合作計畫，俾透過企業間之產業合作促進投資活動；
- (e) 推動締約國雙方參與實驗性質以及特殊合作計畫，藉以提升其在統計與電腦科學方面的能力和與航運公司之協商機會；以及
- (f) 推動有關市場資訊與研究之合作計畫，包括生產、管理以及出口業務商業化等領域之技術協助，並促進技術移轉。

第 20.09 條 中小企業相關領域之合作

1. 締約國雙方應推展有利中小企業發展之環境。

2. 合作項目應包括：

- (a) 鼓勵經濟代理人之接觸，促進合資事業，設立企業聯盟與資訊網路，以利締約國雙方推動金融合作，尤其是針對微型、小型以及中型企業之發展所進行之合作；及
- (b) 促進行政管理程序便捷化，以利商業、製造與出口產業取得財務來源。

第 20.10 條 有關出口機會之合作

1. 締約國雙方將制定合作計畫，以進行有關出口機會與閒置產能之研究，同時找出可行之投資領域，以及拓展並多元化締約國雙方之間及與其他市場之貿易活動的聯合投資與策略聯盟。

2. 針對出口機會之合作計畫將兼顧下列事項：

- (a) 技術協助、生產與出口部門之強化、多元化與技術移轉；及
- (b) 支持旨在強化出口部門發展之特定計畫；以及
- (c) 合作以獲致策略及計畫的發展，俾能增進、產品多元化及改善產品品質，特別是提供職業訓練、諮商服務及技術轉移。

第 20.11 條 觀光領域之合作

1. 締約國雙方之主要合作目標為提升資訊交流，並透過最適當活動以確保觀光業之均衡與永續發展。

2. 為本條之目的，締約國雙方將以下列事項做為合作重點：

- (a) 尊重地方社群之完整性與利益；
- (b) 促進足以帶動整體觀光事業成長之投資與投資合作；
- (c) 針對觀光事業發展的資訊交流；
- (d) 提供統計與電腦科學之相關協助，以及企業資料庫之製作；
- (e) 教育與訓練；
- (f) 舉辦活動並參與觀光展會；
- (g) 合作進行可行性研究；及
- (h) 支持締約國雙方所協商同意之針對觀光產業中微型與中小企業所進行之商業推廣活動。

第 20.12 條 有關環境與自然資源之合作

1. 在所有源自本協定之合作措施中，締約國雙方必須兼顧保存環境與生態平衡之需求。

2. 締約國雙方致力於推展合作活動以：

- (a) 避免環境惡化；
- (b) 推廣自然資源之保育及永續利用；
- (c) 開發、散播以及交換有關環保法規之資訊與經驗；
- (d) 善加利用經濟誘因以鼓勵守法行為；
- (e) 強化各級政府之環保措施；
- (f) 推動人才培訓、環境教育以及研究合作；
- (g) 開發社會參與管道；以及
- (h) 推廣有助於締約國雙方改善與維護環境之清潔生產系統。

3. 締約國雙方將促進參與彼此之計畫，包括針對微型與中小企業所推動之更潔淨的生產計畫。

4. 由於締約國雙方進行合作之結果，若經認定適宜，雙方得簽署與環境及自然資源有關之部門別協定。

第 20.13 條 能源產業之合作

1. 締約國雙方應以發展各自之能源產業做為合作目標，並以促進技術移轉與法規資訊交流為重點。

2. 基本上，締約國雙方將透過彼此協商同意之資訊交流、人才培訓、技術移轉以及雙方合意之有關技術開發與基礎建設聯合計畫，來進行雙方在這項產業上之合作；合作項目亦包括高效率發電程序之設計、能源之合理使用、支持使用有益環保之替代與再生能源、推廣回收計畫與殘留能源管理。

3. 促進負責能源議題以及制定能源政策之主管機關間之合作。

第 20.14 條 運輸產業之合作

1. 締約國雙方在運輸產業上之合作目的為：

- (a) 依據締約國之能力，支持運輸系統之改善與現代化；
- (b) 推廣作業標準。

2. 有鑑於此，締約國優先的工作將包括：

- (a) 專家間針對各自運輸政策以及其他攸關共同利益之主題進行資訊交流；及
- (b) 透過技術協助，支持運輸系統之全面改善與現代化。

3. 締約國雙方將針對國際海運服務通盤研究資訊的交流，以避免構成對彼此擴充貿易之障礙。

第 20.15 條 針對農業與農村部門、食品安全檢驗與動植物防疫檢疫標準之合作

1. 此一領域之合作目標在於支持並促進締約國雙方為了追求農業與農村永續發展而採取之農業政策與相關措施。

2. 各締約國得依據彼此協商同意之條件為締約國他方提供建議、資訊與技術合作，以利強化其食品安全檢驗與動植物防疫檢疫措施，以及相關之活動、程序與系統。

3. 為達本條之目的，工作重點將包括下列各個項目，但不以此為限：

- (a) 農業部門之多元發展與重整；
- (b) 針對締約國雙方農業政策之演變進行資訊交流；
- (c) 透過技術協助提升生產力，針對替代性農業科技進行資訊

- 交流；
- (d) 技術與科學實驗；及
 - (e) 提升農產品品質以及支持商業推廣活動之相關措施。

第 20.16 條 有關技術性貿易障礙之合作

1. 各締約國應推廣標準與計量單位之間的技術合作，在相互同意之條件下儘可能提供技術協助或相關資訊，以利本條文之執行，並強化各項標準化與計量活動、程序、系統與措施。
2. 締約國雙方共同努力於與非本協定之締約國協商技術合作。
3. 締約國雙方應努力發展技術合作計畫，俾能有效履行本條文所載義務，並顧及締約國他方在標準、驗證程序以及認證制度上發展程度之差異。為此，締約國雙方同意強化其各自之下列相關程序與制度：
 - (a) 技術合作與制度性計畫之發展、實施與檢討；
 - (b) 制度、法規資訊與雙邊交流之推廣；
 - (c) 透過各自參與之國際與多邊標準（包括計量標準）機構以推廣雙邊合作；
 - (d) 促進合作以發展有關控制、食品安全以及有效藥品等之監控系統，俾實現雙方系統之等效性；及
 - (e) 有關檢驗系統與優良製造標準之技術協助。

第 20.17 條 部長級合作委員會

1. 締約國雙方應設立一部長級委員會（簡稱委員會），由中華民國（臺灣）外交部長與經濟部長或由其指定之人選，以及瓜地馬拉經濟部長或由其指定之人選組成。
2. 部長級委員會應有下列功能：
 - (a) 鼓勵足以促進合作之活動；
 - (b) 針對締約國雙方認為符合彼此共同利益，且決定儘速進行研究之事項加以審查；
 - (c) 針對本章所擬之合作計畫進行後續追縱；
 - (d) 除了依本章所成立者之外，另外再建立一些有助於本章發展之機構與技術機制。
3. 締約國雙方同意，只要經過雙方事先諮詢並互相同意，則其各

自國家之民間代表應能參加委員會會議。

4. 委員會將於本協定生效之日起一年內召開會議，而且除非雙方另有合意，否則之後每年都將輪流於中華民國(臺灣)與瓜地馬拉開會，以便檢討本章條款之執行情形及進度，同時也針對依據本章條款所制定之合作活動之現況進行審查。臨時會議得因締約國一方之要求而召開。

5. 委員會主席應每年由締約國雙方輪流擔任，所有決定必須獲締約國雙方共識後採行。

第 20.18 條 聯絡窗口

1. 締約國雙方應指定聯絡窗口，以便追蹤委員會所作決定，以及委員會為了實現本章條款之各項目標而同意進行之合作計畫。

2. 締約國雙方同意，在本協定生效後三個月內，將其所指定之聯絡窗口告知對方。

第 20.19 條 工作計畫

締約國雙方應根據各自所認定之合作重點制定工作計畫，並獲得雙方同意。此工作計畫可包括短期、中期與長期活動，而委員會應負責監督計畫之有效執行。

第 20.20 條 公共資訊

1. 締約國雙方同意以適當方式向民眾公佈所執行之合作項目，項目包括締約國雙方所開會議，以及依據本章所進行之合作活動。

2. 締約國雙方將努力於適當時創造機會，讓社會大眾得以參與為實施本章條款而推出之各項活動。